

JACET北海道支部2012年度(第26回)大会

北海学園大学AV教室4番
2012年7月14日土曜日13:55 -14:25

英文日本珍百景

日本国内の英文掲示物の誤用の 特定と類型化

国立大学法人小樽商科大学
大学院商学研究科アントレプレナーシップ専攻
(MBA取得専門職大学院ビジネススクール: OBS)教授



小林敏彦
KOBAYASHI Toshihiko

toshi84123@res.otaru-uc.ac.jp
<http://blog.livedoor.jp/keg84123/>
<http://www.ne.jp/asahi/toshi/koba/index.htm>



研究の目的

-- 理論と実践 --



- 1 日本国内に放置され続ける不適切な英文表記を特定し、類型化する。
- 2 不適切な英文表記を根絶して研究者としての職務を遂行し、日本の国益を守る。

研究の動機

ゴミが落ちていたら拾いましょう。

- 1 目を覆いたくなるほど日本国内に氾濫する間違いだらけの英文に危機感を感じた。
- 2 放置の原因は、問題の存在を見て見ぬふりをしている識者、とりわけ、最終的には最高学府である、大学の英語教員の不作為と事なかれ主義が諸悪の根源と言える。我々の大学英語教育および教員養成の成果は、一枚の英文掲示物に集約される。
- 3 誰かが立ち上がり、ただちに間違いだらけの国内英文表記を根絶しなければ、我が国は世界の人からその民度が疑われ、嘲笑され、領土や資源だけでなく、プライドも奪われる。



研究の手法

- 1 全国北海道最北限礼文島スコトン岬から沖縄本島ひめゆりの塔まで、さらに海外ではアメリカ26州、カナダ、イギリス、韓国、シンガポール、ドイツ、ベルギー、フランス、スイス、イタリア、バチカン市国、ギリシャ、トルコで過去30年間小林自身撮影し続けてきた数千点の英文表示物のデータ（他人が撮影した画像やネット上で流布されている画像は一切対象外）を分析し、日本国内の英文表記の特徴をエラーを中心に研究。
- 2 特定された英文エラーを類型化し、発生の原因を語用論のレベルまで掘り下げて究明。
- 3 問題ある英文掲示物の掲示主体に対して、改善を要請。



英文表記に関する刊行物

			
<p>新潮新書</p>	<p>ナツメ社</p>	<p>三修社</p>	<p>ディスカヴァー・ トゥエンティワン</p>
<p>2004年3月</p>	<p>2007年12月</p>	<p>2008年9月</p>	<p>2011年1月</p>



09-26-23-0861

What Does the Sign Say?

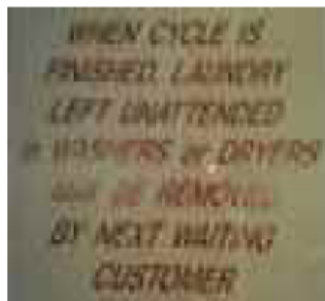
看板英語を読み解く

小林敏彦 小樽商科大学大学院教授

米国最南端、フロリダ州キーウエストで見つけた注意書きです。文豪ヘミングウェイが暮らしていた家の近くのコインランドリー (laundromat) の中に張られていたものです。アメリカのコインランドリーは、日本とほぼ同様で、コインを入れて使う洗濯機 (washer / washing machine) と乾燥機 (dryer) が備えつけられています。

では英文を見てみましょう。WHEN で始まりピリオドまでが、ひとつの長いセンテンスになっています。文法的に正しく解釈できますか。

まず、WHEN CYCLE IS FINISHED, は従属節で、「(洗濯の) 1 工程=Cycle=が終了したら」の意味の副詞節になっています。「終了したら」は未来を表していますが、動詞をわざわざ未来にする必要はなく IS FINISHED となっている点に要注意です。時を表す副詞節では現在形が



is over, I'm going straight home. で is を will be にする必要はありません。

以下の LAUNDRY LEFT UNATTENDED in WASHERS or DRYERS MAY BE REMOVED BY NEXT WAITING CUSTOMERS. が主節 (main clause) になります。laundry は「クリーニング店」の意味もありますが、ここでは「洗濯物」を指します。通例は the を伴って数えられない集合名詞として使いますが、看板や掲示文句では the が省略されます。

続く LEFT UNATTENDED in WASHERS or

未来の代用をします。「映画が終わったら、まっすぐ家に帰ります」は、When the movie

DRYERS の部分は形容詞句として機能し、laundry を修飾しています。(LAUNDRY) THAT IS LEFT UNATTENDED ... とすれば分かりやすいはずですが、leave には「～の状態にしておく」の意味があり、unattended は「ほったらかしにされた」ですから、全体として、「洗濯機や乾燥機の中に放置されたままの洗濯物」となります。LAUNDRY から DRYERS までが主節の主部 (主語) です。

次に来る MAY BE REMOVED BY NEXT WAITING CUSTOMER が主節の述部です。この MAY は可能性を表し、NEXT WAITING CUSTOMER (順番待ちをしているお客) によって、REMOVE (～を取り除く) されることがあると警告しているわけです。

今回は12月6日号に掲載します

掲示物の類型

目的

対象

場所

字体

掲示者

英文
作成者

注意喚起

一般

屋外

業者仕立

公的機関

母語話者

禁止

特定

屋内

手作り

私的機関

非母語話者

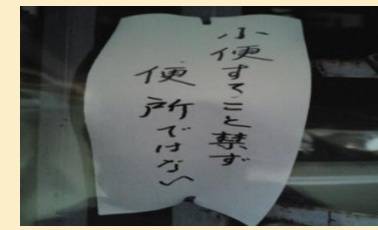
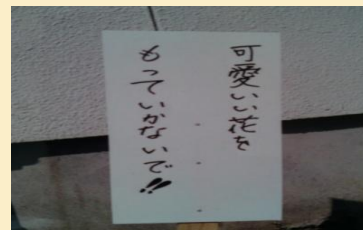
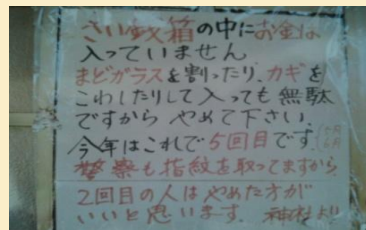
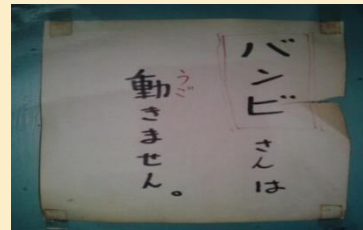
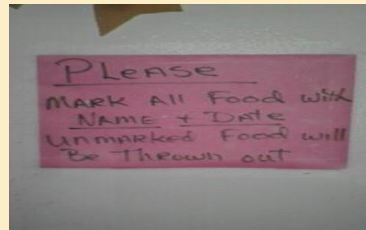
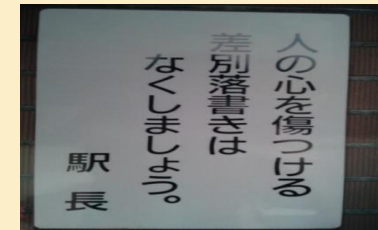
指示

依頼

案内

説明

謝罪



明確エラーと不明確なエラー

明確なエラー



不明確なエラー



Dangerous!



Danger!



米国
ニューヨーク市内
工事現場



カナダ
ナイアガラ滝の滝
にかかる橋



英国
ロンドン市内
建設現場

日本一多いエラー



珍しく正しい表記？

前8時迄

m. and 8:00 a.m

英文掲示物のエラー類型

1. Morphological Errors

1-1.

句読点の誤用

1-2.

誤ったつづり

1-3.

誤った語尾変化

1-4.

必要語の欠落

1-5.

不要語の使用

2. Syntactic Errors

2-1.

限定詞の誤用

2-2.

品詞の取り違い

2-3.

誤った語順

2-4.

誤った照応

2-5.

態の誤用

2-6.

誤った接続

3. Semantic Errors

3-1.

誤った語彙選択

3-2.

通じない直訳

3-3.

通じる直訳

3-4.

大幅修正要

Г. МОКЪНОГО СЕЛСАГ ЕВКОК2



1-1. 句読点の誤用



収集地	誤	正
山梨県 富士吉田市 富士山七合目登山道脇	Don,t climb straight	Don't climb straight

1-2. 誤ったつづり



収集地	誤	正
北海道利尻島鴛泊 ビジネスホテル エレベータ内ドア	ELEVATOR HOLL	ELEVATOR HALL

1-3. 誤った語尾変化



収集地	誤	正
北海道千歳市 新千歳国際空港 国内線搭乗通路壁	Watch your steps	Watch your step

1-4. 必要語の欠落



収集地	誤	正
東京新宿区 ビジネスホテル 客室トイレ	Do not Slippers outside of your room.	Do not wear Slippers outside of your room.

1-5. 不要語の使用



収集地	誤	正
北海道札幌市 中央区 狸小路商店街店舗壁	All types of crideit can be used it.	All types of credit cards can be used.

2. SYNTACTIC ERRORS



2-1. 限定詞の誤用 (1)



収集地	誤	正
北海道小樽市 J R小樽駅前 小樽商科大学行き バス乗り場	A bus platform for Otaru University of Commerce	The bus platform for Otaru University of Commerce ----- Bus platform for Otaru University of Commerce

2-1. 限定詞の誤用 (2)



収集地	誤	正
北海道札幌市 J R 札幌駅構内 北口トイレ脇壁	in the any part of the station premises	in any part of the station premises

2-2.品詞の取り違い (1)



収集地	誤	正
京都府京都市 二条城の入口	DO NOT ENTRY BICYCLES	DO NOT ENTER BICYCLES

2-2.品詞の取り違い (2)



収集地	誤	正
北海道千歳市 千歳空港 保安検査場荷台	If you don't mind to disregard the forbidden items such as knives, scissors, and lighters. Please pull them into this box.	If you don't mind disregarding the forbidden items such as knives, scissors, and lighters, please pull them into this box.

2-2.品詞の取り違い (3)



収集地	誤	正
北海道千歳市 J R新千歳空港駅 プラットホーム壁	It is danger at the platform edge.	It is dangerous at the platform edge.

2-3. 誤った語順



収集地	誤	正
神奈川県 鎌倉市 大仏殿	AM 8:00 – PM 5:30 AM 8:00 – PM 5:00	8:00 a.m. – 5:30 p.m. 8:00 a.m. – 5:00 p.m.

2-4. 誤った照応



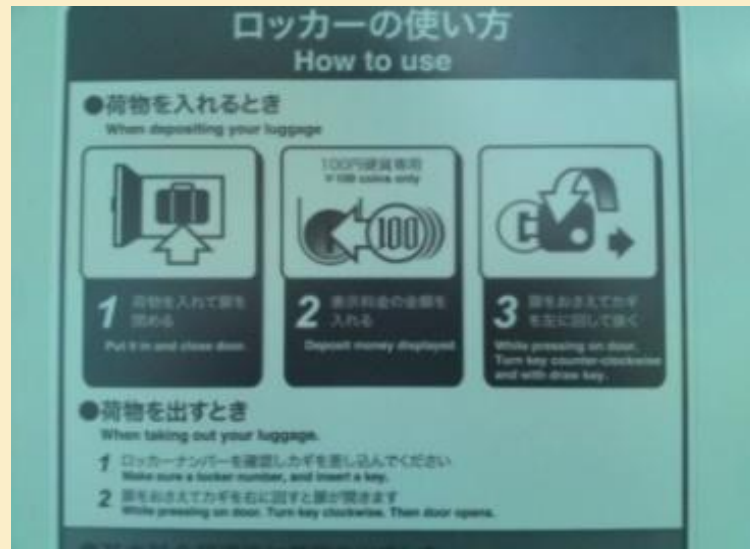
収集地	誤	正
北海道札幌市 J R 札幌駅 北口待合スペース	If you see any suspicious articles in the waiting room or on platforms, please do not touch it and notify to the station staff immediately.	If you see any suspicious articles in the waiting room or on platforms, please do not touch them and notify the station staff immediately.

2-5. 態の誤用



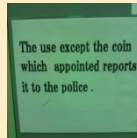
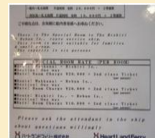
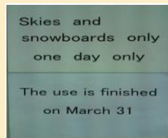
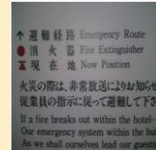
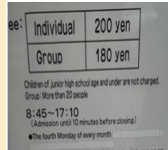
収集地	誤	正
<p>北海道札幌市 中央区 大型家庭用品店</p>	<p>Only purchase total above 10,501 yen in a day qualify for the duty free offer.</p>	<p>Only purchase total above 10,501 yen in a day is qualified for the duty free offer.</p>

2-6. 誤った接続

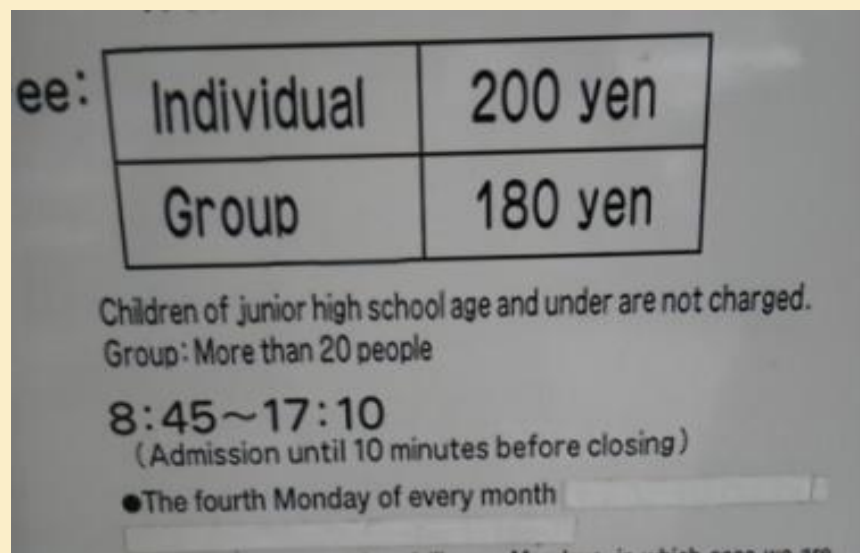
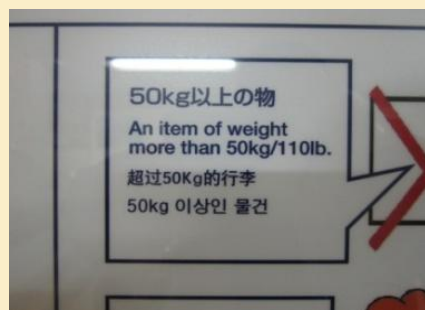


収集地	誤	正
北海道札幌市中央区 市営地下鉄南北線 すすきの駅改札口付近 貸しロッカー	While pressing on door. Turn key clockwise. Then door opens.	While pressing on door, turn key clockwise. Then door opens.[will open]

3. SEMANTIC ERRORS

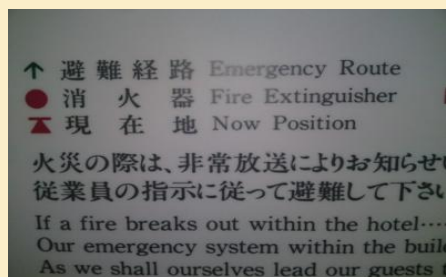


3-1. 誤った語彙選択(1)



収集地	誤	正
北海道 札幌市中央区 札幌時計台入口	More than 20 people	20 or more people

3-1. 誤った語彙選択(2)



収集地	誤	正
北海道 利尻島鴛泊 ビジネスホテル客室ドア	HERE PLACE	PRESENT PLACE [POSITION] or CURRENT PLACE [POSITION]

3-1. 誤った語彙選択(3)



収集地	誤	正
不明	ENVIRONMENT AGENCY	ENVIRONMENT MINISTRY

3-2.通じない直訳 (1)



収集地	誤	正
北海道 砂川市サービスエリア トイレ入り口前床	One's foot attention!	Watch your step

3-2.通じない直訳 (2)



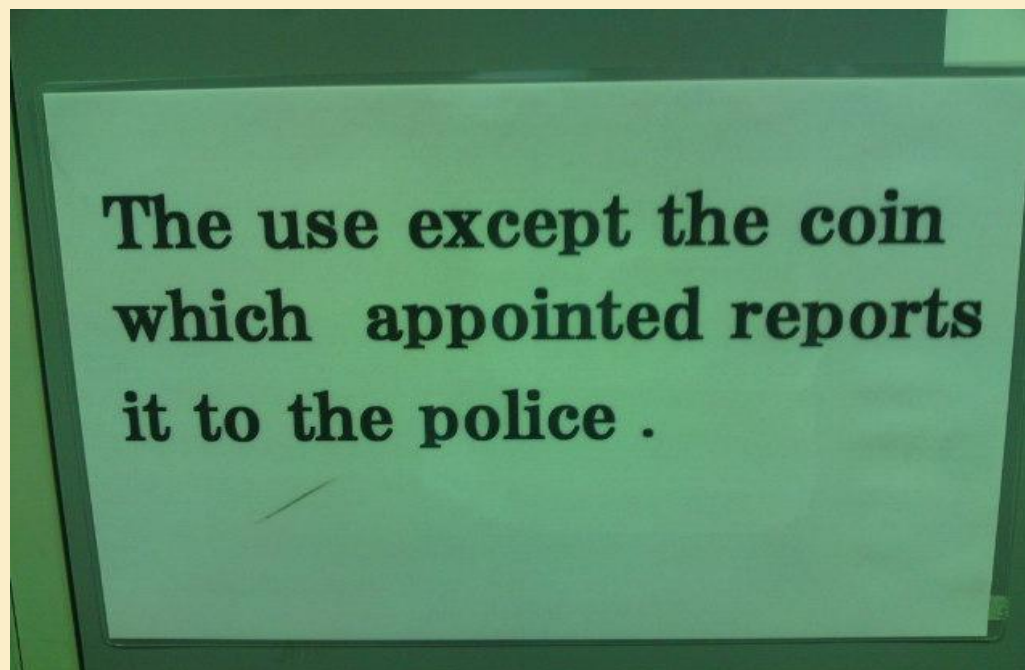
収集地	誤	正
北海道 小樽市稲穂 三角市場	My restaurant eat OK!	?

3-2.通じない直訳 (3)



収集地	誤	正
北海道利尻島鴛泊 ビジネスホテル フロントデスク	PLEASE PUSH THIS BUTTON WHEN YOU HAVE A BUSINESS.	PLEASE RING FOR SERVICE. [ASSISTANCE]

3-2.通じない直訳 (4)



収集地	誤	正
北海道札幌市 J R 札幌駅 北口ロッカー	The use except the coin which appointed reports it to the police.	?

3-3.通じる直訳



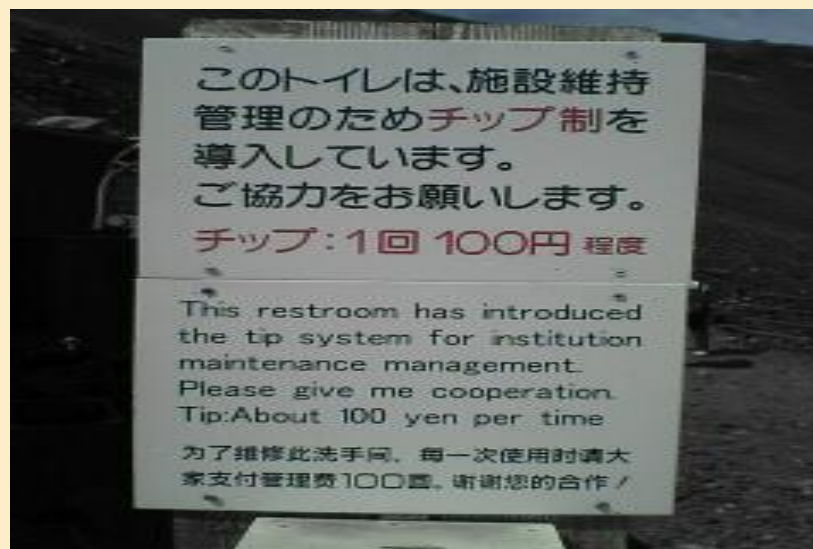
収集地	誤	正
北海道 札幌市中央区 狸小路商店街	There is an English menu	English menu (is) available

3-3. 大幅な修正を要するエラー(1)



収集地	誤	正
北海道 洞爺湖 ホテル食堂内部	Put on preparing water and tea drink in that corner	Water, and other drinks are available at that corner.

3-3. 大幅な修正を要するエラー(2)



収集地	誤	正
山梨県富士吉田 富士山山小屋 トイレ付近	This restroom has introduced the tip system for institution maintenance management. Please give me cooperation Tip: About 100 yen per time.	This restroom is provided for the convenience of our visitors and is maintained by donations from our guests. Please consider donating 100 yen for its upkeep. Thank you for your support.

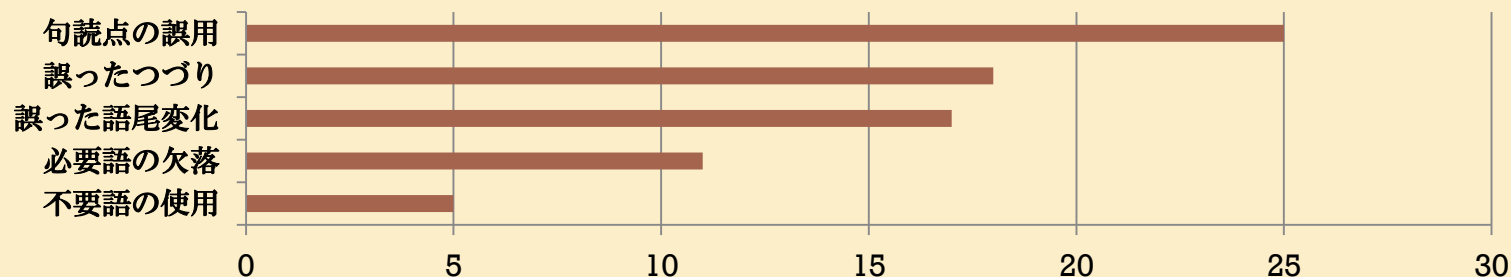
3-3. 大幅な修正を要するエラー(3)



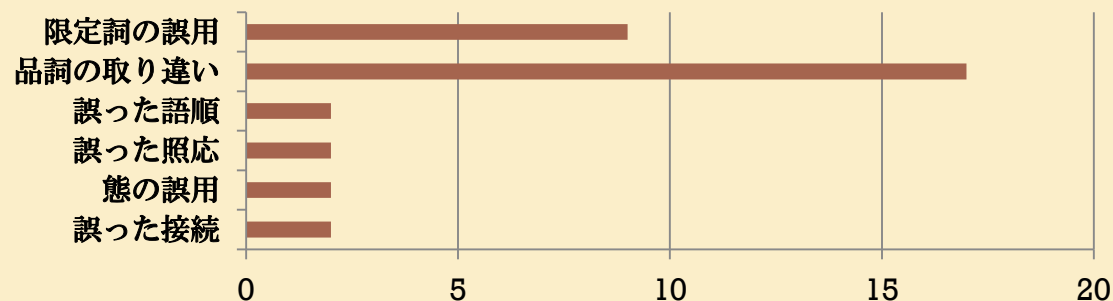
収集地	誤	正
東京都新宿区 ビジネスホテル 廊下窓	IF YOU CAN OPENED RINGING EMERGENCY ALARM	If you open the window, the emergency alarm will ring.

エラー類型別発生頻度 (115)

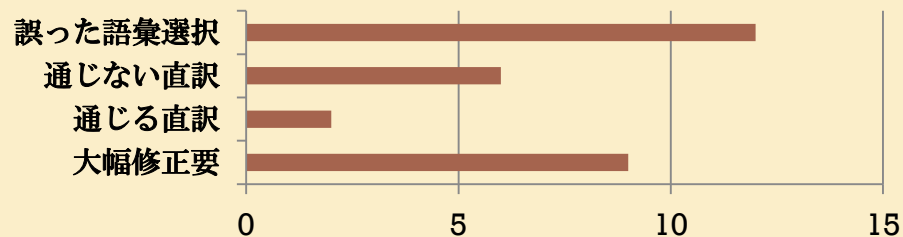
Morphological Errors (53)



Syntactic Errors (34)



Semantic Errors (27)



もっとも多かったエラー類型と発生場所

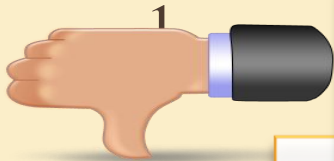
エラー類型

- 1位：句読点
- 2位：綴り
- 3位：品詞の取り違い

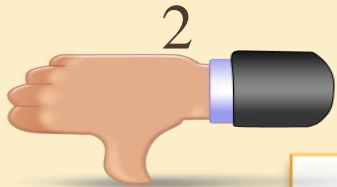
発生場所

- 1位：ホテル内部
- 2位：交通機関
- 3位：店舗の看板

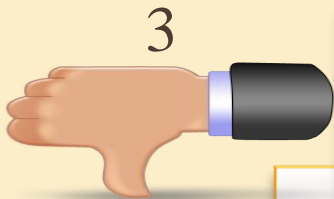
日本国にある間違いだらけの英文を 放置し続けることで生じる3つの影響



不正確な情報を伝達し人を惑わす



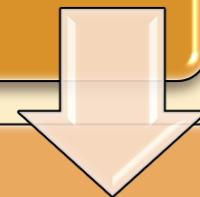
日本人英語学習者を混乱させる



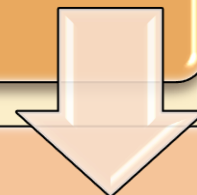
我が国の教育レベルに対する国際的
評判を低下させる

掲示板の英文エラーの排除と防止のための具体策

STEP1: 徹底した実態調査



STEP2: データ分析



STEP3: 掲示主体への連絡

掲示主体への連絡

謹啓

ヒルアンドンホテル様

突然メールする御無礼をお許してください。私は、国立大学法人小樽商科大学大学院に所属する小林敏彦と申します。ただいま、全国の公共施設および商業施設に掲示されている英文表記について調査をしておりますが、貴社の駐車場入り口に設置されています注意書きに表記されています英文の一部に以下のような英文の記述がございます：

Don't Parking.



僭越ながら、この表記は正しい英文とは言い難く、**Don't**の後には、動詞の原形が置かれますが、この英文では動名詞になっております。ゆえに、文法的に正しい表記としては、**Don't Park.**となりますが、この言い方も英米では一般的ではなく、

No Parking.



と表記されることが圧倒的に多いことがわかっております。貴ホテルを利用される外国人宿泊客も相当数いらっしゃると思われます。現在のままの表記でも意味は通じ、誤解されることは少ないとは存じます。この英文の誤例をこのまま表示されることで貴ホテルのイメージが大きく損なわれる可能性があります。撤去や修正には費用や日数もかかるとは存じますが、どうか善処していただければ幸いです。

謹白

小樽商科大学大学院商学研究科アントレプレナーシップ専攻教授
大学英語教育学会北海道支部談話分析研究会代表

小林敏彦

連絡先電子メールアドレス：toshi84123@res.otaru-uc.ac.jp

連絡先携帯電話番号：080-08080-0808

THANK YOU FOR LISTENING.

ご静聴ありがとうございました。

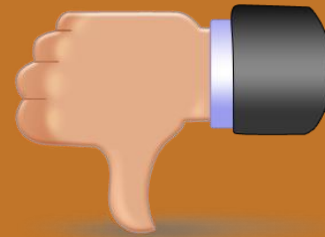
more common



Thank you for listening

Thank you for your attention.

less common



Thank you for your listening.

Thank you for attention.